

第一單元

主流之外：山水畫

嶺南雖然遠離主流藝術區域，但其畫風卻與主流畫壇密切相關，在山水畫方面尤為突出。高儼、深度和羅陽取法“吳門畫派”，汪後來乃“新安畫派”的餘緒，黎簡是石濤畫風的集大成者，黃璧、謝蘭生、鄧如瓊受到黃公望、董其昌等人影響，何翀係“揚州畫派”代表畫家華岳的重要傳承人。在畫史上有名的山水名家如李唐、米芾、王蒙、吳鎮、倪瓚、惲壽平、王時敏、王翬、奚岡等，都對清代廣東山水畫產生深遠影響。兼具詩人和學者身份的吳榮光、張維屏、陳璞等畫家，其畫表現出文人之林泉高致。此外，其他如李魁、陳喬森、羅清、梁于渭等畫家，以其特立獨行的畫風，獨出機杼，成為主流畫壇的另類，共同構築了清代廣東山水畫多元而富有個性的典型畫風。清代廣東山水畫的形成與發展過程，便是與主流畫風遙遙相契與交融的過程。



汪後來 WANG HOULAI
秋山圖 · Paisagem Outonal · Landscape in Autumn
193.5 x 103.5 cm
1740
香港藝術館藏 | Coleção do Museu de Arte de Hong Kong | Collection of the Hong Kong Museum of Art

Núcleo I

Para Além do Convencional: Pintura de Paisagem

Apesar da arte de Lingnan (sul da China), estar longe do centro convencional de actividade artística, o seu estilo permaneceu estreitamente ligado ao mundo da arte tradicional, especialmente no que se refere à pintura de paisagem. Os artistas de Lingnan, nomeadamente Gao Yan, o Monge Shendu e Luo Yang inspiraram-se na “Escola de Wu”. Wang Houlai deu seguimento às tradições artísticas da “Escola de Xin’an”. Li Jian adoptou e baseou-se nas técnicas inovadoras de Shitao, enquanto Huang Bi, Xie Lansheng e Deng Ruqiong foram extremamente influenciados por Huang Gongwang e Dong Qichang. He Chong herdou o estilo de Hua Yan, um representante da “Escola de Yangzhou”. Para além disso, conhecidos mestres da paisagem, como Li Tang, Mi Fu, Wang Meng, Wu Zhen, Ni Zan, Yun Shouping, Wang Shimin, Wang Hui e Xi Gang influenciaram profundamente a pintura de paisagem de Guangdong durante a dinastia Qing.

Alguns pintores, que também eram poetas e letrados – a exemplo de Wu Rongguang, Zhang Weiping e Chen Pu –, produziram obras que exprimiam uma refinada sensibilidade erudita em relação à natureza. Entretanto, pintores como Li Kui, Chen Qiaosen, Luo Qing e Liang Yuwei – com os seus

múltiplos estilos distintos e incomuns – tornaram-se figuras alternativas no âmbito artístico convencional. Juntos, ajudaram a moldar o carácter plural e individualista característico da pintura de paisagem de Guangdong durante a dinastia Qing. A formação e desenvolvimento deste estilo no período Qing foi, portanto, um processo de gradual convergência, assimilação e integração com os estilos e tradições convencionais de pintura.

Section One

Beyond the Mainstream: Landscape Painting

Although Lingnan art was far from the centre of mainstream artistic activity, its style remained closely connected to the traditional art world, especially in landscape painting. Lingnan artists such as Gao Yan, Monk Shendu, and Luo Yang drew inspiration from the ‘Wu School’. Wang Houlai continued the artistic traditions of the ‘Xin’an School’. Li Jian adopted and built upon Shitao’s innovative techniques, while Huang Bi, Xie Lansheng, and Deng Ruqiong were heavily influenced by Huang Gongwang and Dong Qichang. He Chong inherited the style of Hua Yan, a representative of the ‘Yangzhou School’. Furthermore, renowned landscape masters, such as Li Tang, Mi Fu, Wang Meng, Wu Zhen, Ni Zan, Yun Shouping, Wang Shimin, Wang Hui, and Xi Gang, all had a profound influence on Guangdong landscape painting during the Qing dynasty.

Painters who were also poets and scholars – such as Wu Rongguang, Zhang Weiping, and Chen Pu – produced works that expressed refined literati sensibilities towards nature. Meanwhile, painters like Li Kui, Chen Qiaosen, Luo Qing, and Liang Yuwei – with their multiple distinctive and unconventional styles – became alternative figures within the mainstream art scene. Together, they helped shape the pluralistic and individualistic character typical of Guangdong landscape painting in the Qing dynasty. The formation and development of Qing-period Guangdong landscape painting were thus characterised by a process of gradual convergence, assimilation, and integration with the mainstream painting styles and traditions.

居廉 JULIAN

百花圖 · Cem Flores · A Hundred Flowers
36.8 x 611 cm
1875
香港藝術館藏 | Coleção do Museu de Arte de Hong Kong | Collection of the Hong Kong Museum of Art



第二單元

嶺南風韻：花鳥畫

廣東地區豐饒的自然風物為畫家們提供了取之不竭的花鳥畫素材。花鳥草蟲，涉筆成趣，成為清代廣東花鳥畫的主旋律。清代早期花鳥畫受“青藤白陽”影響顯著，如楊昌文、伍瑞隆、釋大汕、張穆等，均以明遺民身份而寫畫，與主流畫壇的石濤、八大山人等相映成趣。中後期則浸淫於蘇軾、王冕、吳鎮、鄭燮、華岳的墨竹和花鳥中，如郭適、張錦芳、招子庸、溫汝遂、鮑俊、何翀等均屬此類。晚清時期，以居巢、居廉為代表的花鳥畫家，取法“常州畫派”的惲壽平，以沒骨花鳥而發展為撞水撞粉之法，弟子從之者甚眾，一時無兩，一躍而為嶺南畫壇的重鎮，在主流畫壇亦佔有一席之地，近代“嶺南畫派”創始人高劍父、陳樹人即出其門下。獨特的地緣環境造就了鮮明的花鳥畫風，清新妍雅的風格佔據主流，水墨寫意次之。

Núcleo II

O Encanto de Lingnan: Pintura de Flores e Pássaros

A abundante fauna e flora da província de Guangdong garantiu aos pintores uma provisão infinita de temas para a pintura de flores e pássaros. Caracterizadas por traços vivos, as representações de flores, pássaros, plantas e insectos tornaram-se um tema dominante neste tipo de pintura durante os Qing. Na verdade, os estilos iniciais foram fortemente influenciados pelos mestres Ming da pintura de pássaros e flores Xu Wei e Chen Chun, também conhecidos por Qingteng e Baiyang.

Artistas como Yang Changwen, Wu Ruilong, o Monge Dashan e Zhang Mu – lealistas Ming que recusaram aceitar a regência da dinastia Qing – produziram obras que geraram um contraste complementar às dos pintores convencionais como Shitao e Bada Shanren.

Contudo, de meados até ao final do período, a tradição absorveu os chamados estilos “tinta-bambu” e de flores e pássaros de Su Shi, Wang Mian, Wu Zhen, Zheng Xie e Hua Yan. Nesta área, encontramos pintores como Guo Shi, Zhang Jinfang, Zhao Ziyong, Wen Rusui, Bao Jun e He Chong.

Durante a dinastia Qing tardia, pintores de flores e pássaros como Ju Chao e Ju Lian drew inspiration from Yun Shouping of the ‘Changzhou School’, developing the ‘*mogu*’ (boneless) technique into water-infusion and powder-infusion methods. They attracted many followers and became a dominant force in the Lingnan School, securing a significant position in the mainstream art world. The founders of the modern Lingnan School, Gao Jianfu and Chen Shuren, emerged from this lineage. The unique local environment contributed to a striking regional style, in which fresh, graceful colours and elegant composition held the primary position, with ink-wash and *xiéyì* (freehand) approaches in the secondary role.

numa força dominante na Escola de Lingnan, assegurando uma posição de relevância no mundo da arte convencional. Os fundadores da Escola de Lingnan moderna, Gao Jianfu e Chen Shuren, emergem desta linhagem. O ambiente local único gerou um notável estilo regional, no qual predominavam cores luminosas e uma composição elegante, com as aguadas e a mão livre (*xiéyì*) num papel secundário.

何翀 HE CHONG

木棉喜鵲 · Árvore de Sumaúma e Gralhas · Kapok Tree and Magpies
173 x 48.3 cm
澳門藝術博物館藏 | Coleção do Museu de Arte de Macau | Collection of the Macao Museum of Art



Section Two

Lingnan Charm: Bird-and-Flower Painting

Guangdong Province’s abundant flora and fauna provided painters with an endless supply of subjects for bird-and-flower painting. Characterised by lively brushwork, depictions of flowers, birds, grasses, and insects became the dominant theme in Qing-period Guangdong bird-and-flower painting. In fact, the early styles were strongly influenced by Ming dynasty bird-and-flower painting masters Xu Wei and Chen Chun, also known as Qingteng and Baiyang.

Artists such as Yang Changwen, Wu Ruilong, Monk Dashan and Zhang Mu – Ming loyalists who refused to accept Qing dynasty rule – created works that complemented to those crafted by mainstream painters like Shitao and Bada Shanren.

In the mid-to-late Qing dynasty period, however, the tradition absorbed the ink-bamboo and bird-and-flower styles of Su Shi, Wang Mian, Wu Zhen, Zheng Xie, and Hua Yan. Painters in this vein included Guo Shi, Zhang Jinfang, Zhao Ziyong, Wen Rusui, Bao Jun, and He Chong.

During the late Qing dynasty, bird-and-flower painters like Ju Chao and Ju Lian drew inspiration from Yun Shouping of the ‘Changzhou School’, developing the ‘*mogu*’ (boneless) technique into water-infusion and powder-infusion methods. They attracted many followers and became a dominant force in the Lingnan School, securing a significant position in the mainstream art world. The founders of the modern Lingnan School, Gao Jianfu and Chen Shuren, emerged from this lineage. The unique local environment contributed to a striking regional style, in which fresh, graceful colours and elegant composition held the primary position, with ink-wash and *xiéyì* (freehand) approaches in the secondary role.

第三單元

異彩紛呈：人物畫

清代廣東人物畫，在早期出現沉寂之勢，僅有為數不多者如畫僧大汕、函义等偶一為之，且畫蹟寥寥，但到了中期以降，則呈現蓬勃發展之勢。先是有鄭潤、德坤等擅以歷史人物為主題，隨後出現並稱“二蘇”的蘇六朋和蘇仁山，分別以歷史、風俗人物和簡筆人物為亮色，不獨在嶺南畫壇獨領風騷，在整個清代人物畫史上，均可圈可點。清代重要人物畫家中，蘇六朋兼取“揚州畫派”的黃慎，蘇仁山源自《芥子園畫譜》，蔣蓮取法陳洪綬，汪浦、杜衡取諸宋元諸家，崔芹傳自華岳，學者兼詞人葉衍蘭以學人為描繪對象等。他們不同的取法途徑，均形成題材與畫風各異的奇逸風格。工整與粗獷皆備，歷史人物與現實關懷並存，世貌風情與文人氣息兼具，形成清代廣東人物畫的主體風格。



德坤 DEKUN

琴歌圖 · Figuras · Figures
103.8 x 39.7 cm
1884
澳門藝術博物館藏 | Coleção do Museu de Arte de Macau | Collection of the Macao Museum of Art

Núcleo III

Variedade Vibrante: Pintura de Figura

Durante o início do período Qing em Guangdong, a pintura figurativa era rara, produzida apenas por artistas como os monges-pintores Dashan e Hanyi que criaram obras ocasionais. Os exemplos que nos chegaram são escassos.

Porém, a partir de meados dos Qing este género conheceu uma fase de vigoroso desenvolvimento, começando com pintores como Zheng Run e Dekun, que se destacavam na representação de figuras históricas. Depois surgiram os artistas conhecidos como os Dois Su – Su Liupeng e Su Renshan. Su Liupeng era famoso pelas suas figuras históricas e populares, ao passo que Su Renshan era conhecido pelas suas figuras num estilo simplificado. Ambos deram contribuições significativas, não só no panorama artístico de Lingnan, mas também na história mais vasta da pintura figurativa durante os Qing.

Entre os mais importantes pintores figurativos dos Qing, Su Liupeng inspirou-se em Huang Shen, da “Escola de Yangzhou”, enquanto Su Renshan foi influenciado pelo *Manual do Jardim da Semente de Mostarda* (*Jieziyuan Huapu*), compilado durante início dos Qing. Jiang Lian admirava o estilo

de Chen Hongshou, enquanto Wang Pu e Du Heng estudavam os mestres dos Song e Yuan. Cui Qin seguiu as técnicas e estilos característicos de Hua Yan. As suas diversas abordagens à arte e ao estudo resultaram em estilos singulares, cada um com os seus temas e criatividade próprios. Estes estilos variados abrangem técnicas e traços meticulosos e robustos. As figuras históricas surgem a par de preocupações contemporâneas. Aqui, os preceitos sociais e as sensibilidades literárias co-existem. No seu conjunto, estes aspectos formam o carácter central da pintura figurativa em Guangdong durante a dinastia Qing.

Section Three

Vibrant Variety: Figure Painting

During the early Qing dynasty period in Guangdong, figure painting was rare, with only a few artists – such as monk painters Dashan and Hanyi – producing occasional works. Their surviving examples are scarce.

From the mid-Qing dynasty onwards, however, the genre experienced a period of vigorous development. First came painters like Zheng Run and Dekun, who excelled at depicting historical figures. Then the two artists known as the Two Sus – Su Liupeng and Su Renshan – emerged. Su Liupeng was noted for his historical and folk figures while Su Renshan was known for figures in simplified style. Both made significant contributions not only to the Lingnan art scene but also to the broader history of Qing figure painting.

Among the important Qing dynasty figure painters, Su Liupeng drew inspiration from Huang Shen of the ‘Yangzhou School’, while Su Renshan was influenced by the *Manual of the Mustard Seed Garden* (*Jieziyuan Huapu*), compiled during the early Qing dynasty. Jiang Lian admired Chen Hongshou’s style, whereas Wang Pu and Du Heng studied the Song and Yuan masters. Cui Qin followed Hua Yan’s distinctive techniques and styles. These artists’ varied approaches to art and learning resulted in unique and distinctive styles, each with its own subject matter and creative approach. These diverse styles encompass meticulous and robust strokes and techniques. Historical figures appeared alongside contemporary concerns. Social manners and literary sensibilities coexisted. Together, these traits formed the core character of figure painting in Guangdong during the Qing dynasty.



鄭潤 ZHENG RUN

麻姑獻壽 · Magu Offerendo Pêssegos da Longevidade · Magu Presenting Longevity Peaches
163.5 x 95.2 cm
澳門藝術博物館藏 | Coleção do Museu de Arte de Macau | Collection of the Macao Museum of Art



廣東位於南嶺以南，南海之濱，是嶺南文化的重要傳承地。由於僻處一隅，清代以前見諸文獻及畫蹟的廣東畫家有限。然而自清代康熙、乾隆以後，隨著地區經濟的發展，廣東繪畫迎來黃金時期，人才輩出，並逐漸形成兼具傳承與革新的藝術風貌。

傳統“廣東繪畫”泛指“嶺南畫派”出現之前、以籍貫及長居廣東地區畫家創作的作品，但也有學者將“嶺南畫派”納入“廣東繪畫”的發展階段內。

清代廣東繪畫為澳門藝術博物館重要館藏之一，本次展覽聯袂廣東省博物館（廣州魯迅紀念館）、廣州藝術博物院（廣州美術館）及香港藝術館，精選各館所藏清代廣東繪畫代表作，共計 136 件 / 套作品，涵蓋 54 位畫家，力求全面呈現清代廣東繪畫的多元面貌。

展覽架構依題材分為山水、花鳥、人物三大單元，並按時間順序呈現清代早、中、晚三期繪畫的整體風貌。其中重要畫家包括清初高儼、李果吉、張穆、大汕、楊昌文，中期黎簡、謝蘭生、張錦芳、吳榮光、羅天池、蘇六朋、蘇仁山，以及晚期何翀、伍學藻、居巢、居廉、梁子潤等名家，全面展現廣東畫家在筆墨技法、題材開拓及中西藝術交融等方面的獨特貢獻。

澳門在歷史文化脈絡上與嶺南地區一脈相承，本次展覽除了向觀眾呈現“清代廣東繪畫”之整體風貌外，亦藉此探討本澳與嶺南文化的深厚淵源，並推動粵港澳大灣區在傳統文化藝術領域的學術交流與合作。

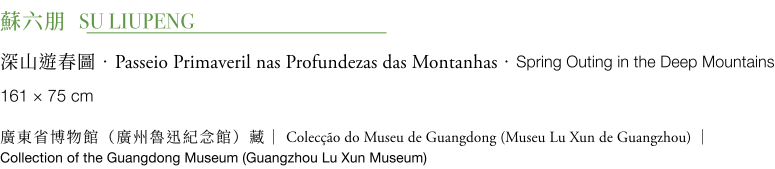
Situada a sul das Montanhas de Nanling e ao longo do Mar do Sul da China, Guangdong é o berço vibrante da cultura de Lingnan. Devido à localização historicamente remota da região, os seus artistas raramente são mencionados na literatura ou na pintura antes da dinastia Qing. Contudo, com o florescer da economia nas eras de Kangxi e Qianlong, a pintura de Guangdong começou a prosperar, sendo marcada pelo surgimento de talentos artistas e um estilo distinto, no qual se entrelaçavam tradição e inovação criativa.

O termo tradicional “pintura de Guangdong” refere-se, geralmente, a obras de artistas ali nascidos, ou residentes na região há muito e antes do aparelhamento da Escola de Pintura de Lingnan. Porém, alguns especialistas situam essa Escola no seio de fases de desenvolvimento mais alargadas da pintura de Guangdong.

A pintura de Guangdong da dinastia Qing é um dos elementos mais significativos do acervo do Museu de Arte de Macau. Esta exposição, organizada em parceria com o Museu de Guangdong (Museu Lu Xun de Guangzhou), o Museu de Arte de Guangzhou e o Museu de Arte de Hong Kong, reúne 136 peças de 54 artistas. A seleção procura mostrar exaustivamente a diversidade deste género artístico durante a dinastia Qing.

A exposição desenvolve-se em três núcleos: paisagens; pássaros e flores; e pintura figurativa, numa cronologia da evolução artística inicial, intermédia e final da dinastia Qing. Os visitantes encontrarão obras de mestres como Gao Yan, Li Guoji, Zhang Mu, o Monge Dashan e Yang Changwen, do período inicial; Li Jian, Xie Lansheng, Zhang Jinfang, Wu Rongguang, Luo Tianchi, Su Liupeng e Su Renshan, do período intermédio; e He Chong, Wu Xueza, Ju Chao, Ju Lian e Liang Yuwei, do período tardio. A exposição ilumina o toque distinto, a exploração temática e a fusão criativa de influências chinesas e ocidentais que definem o trabalho dos artistas de Guangdong.

A história e a cultura de Macau partilham as mesmas raízes que a região de Lingnan. Esta exposição convida os visitantes a descobrir a vasta tapeçaria da pintura de Guangdong da dinastia Qing e mergulhar na história dos duradouros elos entre Macau e a cultura de Lingnan caracterizada pelo entrelaçar da abertura cosmopolita com raízes locais, refletindo séculos de intercâmbio cultural, e procurando acender novos diálogos e parcerias no campo das artes tradicionais na área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.



Traditional 'Guangdong painting' generally refers to works by artists who were born in Guangdong or resided in the region for a long time before the emergence of the Lingnan School of Painting. However, some scholars categorise the Lingnan School within the broader developmental stages of Guangdong painting.

The collection of Guangdong paintings of the Qing dynasty is one of the most significant holdings in the Macao Museum of Art. This exhibition, organised in partnership with the Guangdong Museum (Guangzhou Lu Xun Museum), the Guangzhou Museum of Art, and the Hong Kong Museum of Art, brings together 136 remarkable works by 54 artists. The selection strives to comprehensively showcase the rich diversity of Guangdong painting during the Qing dynasty.

The exhibition unfolds in three captivating sections: landscape, bird-and-flower, and figure painting, chronologically tracing the evolution of early, mid-, and late Qing artistry. Visitors will encounter the works of masters such as Gao Yan, Li Guoji, Zhang Mu, Monk Dashan, and Yang Changwen from the early period; Li Jian, Xie Lansheng, Zhang Jinfang, Wu Rongguang, Luo Tianchi, Su Liupeng, and Su Renshan from the mid-period; and He Chong, Wu Xuezhao, Ju Chao, Ju Lian, and Liang Yuwei from the late period. The exhibition shines a spotlight on the distinctive brushwork, the exploration of themes, and the creative blending of Chinese and Western influences that define Guangdong artists.

Macao's rich history and culture share the same roots as the Lingnan region. This exhibition invites visitors to discover the broad tapestry of Guangdong painting from the Qing dynasty while delving into the enduring bonds between Macao and Lingnan culture. It also seeks to spark new conversations and partnerships in traditional arts throughout the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.



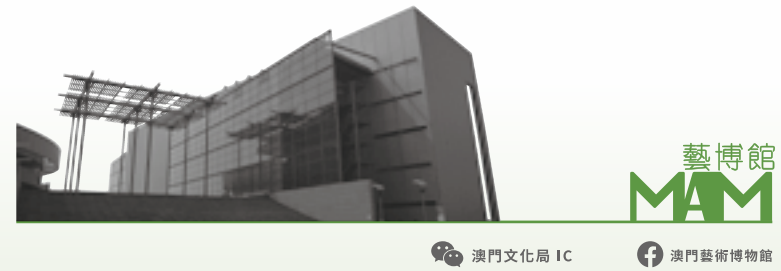
澳 門 藝 術 博 物 館
 M u s e u d e A r t e d e M a c a u
 M a c a o M u s e u m o f A r t

澳門新口岸冼星海大馬路 / Avenida Xian Xing Hai, Macau / Av. Xian Xing Hai, Macao

開放時間 / HORÁRIO / *Opening Hours*:
 上午十時至下午七時（下午六時三十分後停止入場）
 逢星期一休館，公眾假期照常開放，免費入場。
 10h00 – 19h00 (última admisão às 18h30).
 Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.

10am – 7pm (last entry at 6:30pm).
Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.

網址 / Website: **www.MAM.gov.mo**
 電郵 / E-mail: MAM@icm.gov.mo
 電話 / Tel: (853) 8791 9814
 傳真 / Fax: (853) 2875 1317



展覽日期 | Duração da exposição | Duration of exhibition:
22.08 — 02.11.2026

 語音導賞
Visita Guiada com Áudio
Audio Guided Tour


 澳門特別行政區政府文化局
 Instituto Cultural da Região Administrativa Especial de Macau

 广东省博物馆
 GUANGDONG MUSEUM

 HKMOA
 香港博物館



Lucidez numa Era Próspera
Pinturas de Guangdong da Dinastia Qing

